

BOOK DE SHABBAT

CONSISTOIRE DE NICE

שבת



בייה

CONSISTOIRE DE NICE

SOMMAIRE

PRIÈRES DE SHABBAT

Chalom Halekhem	3
Echet Hayil	4
Kiddoush Vendredi soir	5
Kiddoush Samedi midi	6
Birkat	7-10
Havdalah	11

CHANTS DE SHABBAT	12-39
--------------------------------	--------------

PRIERES ANNEXE	38-42
-----------------------------	--------------

CHALOM 'ALÉKHÈM

UN CHANT INTERPRÉTÉ PAR YEHOUDA ZEITOUN

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מְלֶאכִי הַשְּׁלוֹם מְלֶאכִי עָלְיוֹן
מְמַלֵּךְ מְלֶכִי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

**Chalom 'alékhém malakhé hachalom malakhé 'élyone
mimélékh malkhé hamélakhim hakadoch baroukh hou**

Boakhém léchalom malakhé hachalom
malakhé 'élyone
mimélékh malkhé hamélakhim hakadoch
baroukh hou

בוֹאֲכֶם לְשְׁלוֹם מְלֶאכִי הַשְּׁלוֹם מְלֶאכִי
עָלְיוֹן
מְמַלֵּךְ מְלֶכִי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא

Barékhouni léchalom malakhé hachalom
malakhé 'élyone
mimélékh malkhé hamélakhim hakadoch
baroukh hou

בְּרַכּוּנִי לְשְׁלוֹם מְלֶאכִי הַשְּׁלוֹם מְלֶאכִי
עָלְיוֹן
מְמַלֵּךְ מְלֶכִי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא

Béchivtékhém léchalom malakhé
hachalom malakhé 'élyone
mimélékh malkhé hamélakhim hakadoch
baroukh hou

בְּשִׁבְתְּכֶם לְשְׁלוֹם מְלֶאכִי הַשְּׁלוֹם
מְלֶאכִי עָלְיוֹן
מְמַלֵּךְ מְלֶכִי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא

Bétsétékhém léchalom malakhé hachalom
malakhé 'élyone
mimélékh malkhé hamélakhim hakadoch
baroukh hou

בְּצִאתְכֶם לְשְׁלוֹם מְלֶאכִי הַשְּׁלוֹם
מְלֶאכִי עָלְיוֹן
מְמַלֵּךְ מְלֶכִי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא

ÉCHÈT 'HAYIL

Échèt 'hayil mi yimtsa véra'hok mipéninim mikhrah.

Batah bah lèv balah véchalal lo yehssar.

Guémalatéhou tov vélo ra' kol yémé 'hayéha.

Darécha tsémèr oufichtim vata'ass

bé'héfèts kapéha.

Hayéta kaoniyot so'hèr mimèr'hak tavi

la'hmah.

Vatakom bé'od layla vatitèn térèf lévétah

vé hok léna arotéha.

Zaméma sadé vatika'héhou mipéri

khapéha nat'a karèm.

'Haguera béoz otnéha vatéamèts

zéro'otéha.

Ta ama ki tov sahra lo yikhbé valayla

nérah.

Yadéha chilé'ha vakichor vékchapéha

tamékhou falèkh.

Kapa paressa lé'ani véyadéha chileha

laévyone.

Lo tira lévétah michalèg ki khol bétah

lavouch chanim.

Marvadim 'asseta lah chèch véargamane

lévouchah.

Nóda baché arim baa'la béchivto im zikné

arèts.

Sadine assetah vatimkor va'hagor natena

lakéna'ani.

'Oz véhadar lévouchah vatis'hak léyom

a'harone.

Piha pat'ha véhokhma vétorat 'hèssed 'al

léchonah.

Tsofiya halikhot bétah vélé'hèm 'atslout lo

tokhèl.

Kamou vanéha vayeachérouha ba'lah

vayhalélah.

Rabot banot 'assou hayil véat 'alit 'al

koulana.

Chékèr ha hèn véhévévèl hayofi icha yir-at

Adonai hi tithalal.

Ténou lah mipéri yadéha vihalélouha

baché arim ma'asséha.

אֲשַׁת־חַיִל, מִי יִמְצָא; וְרוֹחַק מִפְּנֵינִים מְכָרָה.

בְּטַח בָּהּ לֵב בְּעֵלָה; וְשָׁלַל לֹא יִחְסֹר.

גִּמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא רַע, כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ.

דְּרָשָׁה צָמַר וּפְשָׁתִים; וַתַּעַשׂ בַּחֶפֶץ כַּפִּיהָ. הִי־תָהּ

כְּאֲנִיּוֹת סוּחָר; מִמְרוּחַק תְּבִיא לְחֶמָה. וַתְּקַם בְּעוֹד

לִילָהּ, וַתַּתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ וְחַק לְנִצְרָתֶיהָ.

זְמַמָּה שָׂדֵה וַתִּקְחָהּ; מִפְּרִי כַּפִּיהָ נִטְעָה כְּרֶם.

חֲגָרָה בְּעוֹז מְתַנְיָה; וַתֵּאֱמַץ זְרוּעֹתֶיהָ.

טַעַמָּהּ, כִּי טוֹב סִחָרָה; לֹא יִכְבֶּה בְּלִילָהּ נֶרֶה.

יָדֶיהָ שָׁלְחָה בְּכִישׁוֹר; וְכַפִּיהָ תִּמְכּוּ פֶלֶא.

כַּפֶּה פָּרְשָׁה לְעֵנִי; וְיָדֶיהָ שָׁלְחָה לְאַבְיוֹן.

לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֵג: כִּי כָל בֵּיתָהּ לְבָשׁ

שָׁנִים.

מִרְבָּדִים עֲשֵׂתָהּ לָהּ; שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה.

נֹודַע בְּשָׁעָרִים בְּעֵלָה; בְּשִׁבְתּוֹ עִם זִקְנֵי אֶרֶץ.

סָדִין עֲשֵׂתָהּ וַתִּמְכֹּר; וְחֲגוֹר נִתְּנָה לְכַנְעֲנִי.

עֹז וְהָדָר לְבוּשָׁה; וַתִּשְׁחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן.

פִּיָּה פְתָחָה בַּחֲכָמָה; וַתּוֹרַת חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָהּ.

צוּפִיָּה הִלִּיכּוֹת בֵּיתָהּ; וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל.

קָמוּ בְנֵיהָ וַיֵּאשְׁרוּהָ; בְּעֵלָה, וַיְהִלְלָהּ.

רַבּוֹת בְּנוֹת עָשׂוּ חֵלִי; וְאֶת עֲלִית עַל־כִּלְנֵהּ.

שָׁקַר הַחַן וְהַבֶּל הִיפִי: אִשָּׁה יִרְאֵתֶיהָ, הִיא

תִּתְהַלֵּל.

תָּנוּ לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ; וַיְהִלְלוּהָ בְּשָׁעָרִים מַעֲשֵׂיהָ

KIDDOUCH DE SHABBAT

VENDREDI SOIR

Prière sur le kiddouch :

Yom hachichi vaykhoulou hachamaym véhaarèss,
vékhol cébaame,

vaykhal, élohim, bayom hachébiï, mélakhto achèr
âssa, vaychbote bayom hachébiï, mikkol mélakhto
achèr âssa, vaybarèkh élohim ête yom hachébiï,
vayqaddèche oto, ki bo chabath mikkol mélakhto,
achèr bara élohim laâssote.

Sabre maranane

Baroukh atta Ado-naï élo-hénou mélékh haôlam
bore pen haguefene.

Baroukh atta adonaye élohénou mélékh haôlam
achèr quiddechanou bémissotav vérassa banou,
véchabbath quodcho béahaba oubrassone
hinhilanou, zikkarone lémaâssé béréchite, téhilla
lémiqraé quodeche, zékher lissiate misrayme,
véchabbath qodchekha béahaba oubrassone
hinhaltanou,

Baroukh atta Ado-nay mékaddeche hachabat.

Baroukh Ata Ado-Naï, Elo-Hénou, Melekh Ha-Olam,
Achère Kidéchanou Bemitsotav, Vêtsivanou
'Al Netilat Yadayim.

Baroukh ata Ado-naï Elo-Hénou Melekh Ha-olam,
ha-motsi lé'hem mine ha-aréts.

יום הששי ויכלו השמים והארץ וכל צבאם

ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה. וישבת ביום
השביעי מכל מלאכתו אשר עשה:
ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו. כי בו שבת מכל
מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות:

סברי מרנן ורננן ורבותי
ברוך אתה ה. אלהינו מלך העולם בורא פרי הנפך

ברוך אתה ה אלהינו מלך העולם. אשר קדשנו במצותיו ורצה
בנו. וישבת קדשו באהבה וברצון הנחילנו. ופרוך למעשה
בראשית. כי הוא יום תחלה למקראי קדש זכר ליציאת
מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים וישבת קדשך
באהבה וברצון הנחילתנו
ברוך אתה ה. מקדש השבת

Nétilat Yadaïm :

ברוך אתה ה. אלהינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצותיו וצנננו
על נטילת ידיים

La bénédiction du pain :

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם,
המוציא להם מן הארץ

KIDDOUCH DE SHABBAT

SAMEDI MIDI

Prière sur le kiddouch :

Véchamérou vénei Yisraël éte haChabbate.
Laaassote éte ha Chabbate lédorotam bérite 'olam.
Béni ouveine bénei Israël ote hi lé'olam.
Kí chéchéte yamim assa Adon-ay éte hachamayim
vééte haaréts,
ouvayom hachévi'i cha-vate vayinafache.
'Al kène bèrakh Adon-ay éte yom haChabbate vaï-
kadéchè-hou.

Sabre maranane
Baroukh atta Ado-nay élo-hénou mélékh haôlam
bore pen haguefene.

Baroukh Ata Ado-Naï, Elo-Hénou, Melekh Ha-Olam,
Achère Kidéchanou Bemitsvotav, Vêtsivanou
'Al Netilat Yadayim.

Baroukh ata Ado-naï Elo-Hénou Melekh Ha-olam,
ha-motsi lé'hem mine ha-aréts.

ושמרו בני ישראל את השבת
לעשות את השבת לדרתם ברית עולם
בני ובין בני ישראל אות היא לעולם
כי ששת ימים עשה יהוה את השמים ואת הארץ
וביום השביעי שבת וינפש
על כן ברך יי אֱתֵי וּם ה שבת וְיָ ק דשהו
סְבִרֵי מִרְנָו וְרַבְנֵי וְרַבּוֹתֵי
בְרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן

Nétilat Yadaïm :

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצותיו וצונו
על נטילת ידים

La bénédiction du pain :

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם,
המוציא לחם מן הארץ

BIRKAT HAMAZONE

DU SHABBAT

Ybéne hamikdach ir tzyone témalé
véchem nachir chir h'adech oubirénana cham nahalé
Hara'hamane hanikadech yitébareh véyitéhalé
Al kouss malé kévirékat adonai

Tzour michélo hah'alénou baréh'ou hémouna savaénou véhoutarénoú kidévar adonai

Shir Hama-a-lot, b'shuv Adonai et shivat Tzion Hayinu k'cholmim.
Az y'malei s'chok pinu ul-shoneinu rina, az yomru vagoyim: "Higdil Adonai la-a-sot im eileh." Higdil Adonai la-asot imanu, hayinu s'meichim. Shuva Adonai et sh'viteinu ka-afikim banegev. Hazor'im b'dima b'rina yik-tzoru. Haloch yeleich uvacho, nosei meshech hazara. Bo yavo v'rina nosei alumotav.
T'hilat Adonai y'dabeir pi vivareich kol basar Sheim kod'sho l'olam va-ed. Va-anachnu n'vareich ya mei-ata v'ad olam hal'luya.
Hodu Ladonai ki tov, ki l'olam chasdo. Mi y'maleil g'vurot Adonai, yashmi-a kol t'hilato.

L'officiant: Rabotai Nevare'h

L'assemblée: Yéhi chem Adonai mévora'h méata véad olam

L'officiant: Birchout méh'anan ravotai névare'h élohénou michélo

L'assemblée : Barou'h Elohénoú chéa'hálnou michéloú ouvtoúvo 'hayinou

L'officiant: Barou'h Elohénoú chéa'hálnou michéloú ouvtoúvo 'hayinou

Baroukh Ata Ado-naï elo-hénou mélékh haolam azane ète haolam koulo bétouvo bé'héne bé'hésséd ouvera'hamim. hou noténe lé'hém lékhoul bassar ki léolam 'hassdo. ouvtoúvo hagadol tamid lo 'hassar lanou véal yé'hessar lanou mazone léolam vaéde. baavou chémo hagadol ki hou el zane oumfarness lakol oumétiv lakol oumékhine mazone lékhoul bériotav achér bara, Baroukh Ata Ado-naï azane ète hakol

Nodé lékha Ado-naï elo-hénou al chéhin'halta laavoténou érèts 'hémnda tova our'hava, véal chéotsétaanou Ado-naï elo-hénou méèréts mitsraïm, oufditanou mibeit avadim véal béritékha ché'hatamta bivsarénoú, véal toratékha chelimadtanou, véal 'houkékha chéhodatanou, véal 'haim 'héne va'hésséd ché'honantanou, véal akhilat mazone chaata zane oumfarnesse otanou tamid békhoul yom ouvkhoul ète ouvkhoul chaah.

Véall hakol Ado-naï elo-hénou ana'hnou modim lakh, oumvarekhim otakh ytbarèkh chimkha béfi kol 'hai, tamid léolam vaéd. kakatouv véakhalta véssavata ouvérakhta ète Ado-naï elohekha al haarèts hatova achér natane lakh. Baroukh Ata Ado-naï al haarèts véal hamazone.

Ra'hém na Ado-naï elo-hénou al israel amékha, véal yéroushalaïm irékha, véal tsion michkane kévodékha, véal malkhout beit david mechí'hékha, véal habayit hagadol véhakadoch chénikra chimkha alav. elo-hénou avinou réénou (chabbat et fêtes : roénou), zonénou, parnéssénou, vékhalkélnou, véharvi'hénou véharva'h lanou, Ado-naï elo-hénou méhéra mikol tsaroténou. véna al tatsrikhénou Ado-naï elo-hénou lo lidé matnat bassar vadam, vélo lidé halvatam, ki im léyadékha hamléa haptou'ha hakdocha véhar'hava, chélo névoch vélo nikalèm leolam vaéd.

BIRKAT HAMAZONE

DU SHABBAT

Rétsé véa'halitsénou Ado-naï elo-hénou bémitsvotékha ouvemitsvat yom hachévii hachabat hagadol véhakadoch hazé, ki yom zé gadol vékadoch hou léfanékha lichbot bo vélanoua'h bo, béhava kémitsvat rétsonékha. ouvirtsonékha hania'h lanou Ado-naï elo-hénou chélo téhé tsara véyagone vaana'ha béyom ménou'haténou véaréno Ado-naï elo-hénou béné'hamat tsione irékha ouveviniane yérouchalaïm ir kodchékha ki Ata hou baal hayéchoout ouvaal hané'hamot.

Ouvené yerouchalaïm ir hakodéch bimhéra béyaménou. Baroukh Ata Ado-naï boné béra'hamav yérouchalaïm amen.

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou mélèkh haolam haèl avinou malkénou adirénou borénou goalénou yotsrénou kédochéno, kédoch yaakov. roénou roé israel hamélèkh hatov véhamétiv lakol chébékhol yom vayom hou hétiv hou métiv hou yétiv lanou hou guémalanou hou gomelénou hou igmélénou laad lé'hène oule'héssed oulera'hamim ouleréva'h hatsala véhatsla'ha bérakha vichoua né'hama parnassa véhalkala. véra'hamim vé'haïm vechalom vékhol tov oumikol touv léolam al yé'hasrénou.

Hara'hamane hou ymlokh alénou léolam vaèd.

Hara'hamane hou ytbarèkh bachamaïm ouvaarèts

Hara'hamane hou ychtaba'h lédor dorim, véytpaèr banou laad oulenétsa'h nétsa'h'im, véythadar banou laad ouléolmé olamim.

Hara'hamane hou yéfarinessénou békhavod.

Hara'hamane hou ychbor ol goyim méal tsavarénou véhou yolikhénou komémiyout léartsénou.

Hara'hamane hou ychla'h bérakha mérouba bévaït zé véal choul'hane zé chéakhalnou alav.

Hara'hamane hou ychla'h lanou ète eliaou hanavi zakhour latov. vivassèr lanou bessorot tovo yéchoout véné'hamot

Hara'hamane hou yévarèkh ète otanou véèt kol acher lanou kémo chébérahk ète avoténou avraham its'hak véyaakov bakol mikol tov kène yévarèkh otanou koulanou ya'had bivrakha chéléma vénomar amen.

Ba marome yélamdou véalénou zékhou chétéhé lénichmérèt chalom vénissa bérakha méèt Ado-naï outsedaka méélo-heï ychéno vénimtsa 'hène vessékheï tov béénei elo-him véadam.

Hara'hamane ou yan'hilénou léyom chékoulo chabat ouménou'ha léhayé haolamim .

hara'hamane hou yzakénou limot hamachia'h oule'hayé haolam aba.

magdil (chabbat et fêtes : migdol) yéchoout malko, véossé 'hésséd lemchi'ho, lédauid oulezaro ad olam. ossé chalom bimromav hou yaassé chalom alénou, véal kol israël véimerou amen.

yrou ète Ado-naï kédochav ki èin ma'hsor liréav kéfirim rachou véraévo védorché Ado-naï lo ya'hsérou kol tov. hodou l'Ado-naï ki tov ki léolam 'hasdo. potéa'h ète yadékhha oumasbia lékhol 'hai ratsone. Baroukh haguévèr achèr yvta'h bAdo-naï véhaya Ado-naï mivta'ho. Naar haiti gam zakanti, vélo raiti tsadique néézav, mévakech la'hem. Ado-naï oz léamo itén, Ado-naï yévarèkh ét amo bachalom.

Ossé chalom bimromav hou yaaséh chalom alénou véal kol israël véimeri véimerou amen

BIRKAT HAMAZONE

DU SHABBAT

בשבת קודש מוסיפים כאן רצה והחליצנו

רצה והחליצנו ?? אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך לשבת בו ולנוח בו באהבה כמצות רצונך. וברצונך הניח לנו ?? אלהינו שלא תהא צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו. והראנו ?? אלהינו בנחמת ציון עירך ובבנין ירושלים עיר קדשך כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות

ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בקמינו. ברוך אתה ??, בונה ברחמי ירושלים. אמן

ברוך אתה ?? אלהינו, מלך העולם, האל אבינו, מלפנינו, אדירנו, בוראנו, גאלנו, יוצרנו, קדושנו קדוש יעקב, רוענו רועה ישראל, המלך הטוב והמיטיב לכל, שבכל יום ויום הוא היטיב, הוא מיטיב, הוא ייטיב לנו, הוא גמלנו, הוא גומלנו, הוא גמלנו לעד, לחן ולחסד ולרחמים ולרוח הצלה והצלחה, ברכה וישועה, נחמה פרנסה וכלכלה ורחמים וחסים ושלום, וכל טוב; ומכל טוב לעולם אל יחסרנו.

הרחמן הוא ימלוך עלינו לעולם ועד.

הרחמן הוא יתברך בשמים ובארץ.

הרחמן הוא ישתבח לדור דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים, ויתהדר בנו לעד ולעולמי עולמים. הרחמן הוא יפרנסנו בכבוד.

הרחמן הוא ישבור עלנו מעל צוארנו, והוא יוליכנו קוממיות לארצנו.

הרחמן הוא ישלח לנו ברכה מרבה בבית הזה, ועל שלחן זה שאכלנו עליו.

הרחמן הוא ישלח לנו את אליהו הנביא זכור לטוב, ויבשר לנו בשורות טובות ישועות ונחמות.

הרחמן הוא יברך את אותנו ואת כל אשר לנו, כמו שנתברכו את אבותינו אברהם יצחק ויעקב בכל מכל - כן יברך אותנו כלנו יחד בברכה שלמה. ונאמר: אמן.

במרום ילמדו עליהם ועלינו זכות שתהא למשמרת שלום. ונשא ברכה מאת ??, וצדקה מאלהי ישענו, ונמצא חן ושכל טוב בעיני אלהים ואדם.

שבת

הרחמן או יאן'הילנו ליום כהיקולו כחבת אומינ'הה העלמים

הרחמן הוא יזכנו לימות המשיח ולחיי העולם הבא. מגדיל

(ביום שמתפללים בו מוסף ובמלווה מלכה: מגדול) ישועות מלכו, ועשה חסד למשיחו, לדוד ולזרעו עד עולם. עשה שלום במרומי, הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל. ואמר: "אמן".

יראו את ?? קדשיו, כי אין מחסור ליראיו. כפירים רשו ורעבו, ודרשי ?? לא יחסרו כל טוב. הודו ל?? כי טוב, כי לעולם חסדו. פותח את ידך, ומשביע לכל חי רצון. ברוך הנבר אשר יבטח ב??, והיה ?? מבטחו. נער הייתי גם זקנתי, ולא ראיתי צדיק נעזב, וזרעו מבקש לחם. ?? עז לעמו יתן, ?? יברך את עמו בשלום.

עושה שלום במרומי הוא יעשה שלום עלינו ועל כל עמו ישראל ואמרו אמן.

BIRKAT HAMAZONE

DU SHABBAT

בְּנֵה הַמְקֻדָּשׁ עִיר צִיּוֹן תְּמַלֵּא
שֵׁם נְשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ וּבִרְנָנָה שֵׁם נֶעְלָה
הַרְחֵמֵן הַנְּקֻדָּשׁ יִתְבָּרַךְ וַיִּתְעַלֶּה
עַל כּוֹס יַיִן מְלֵא כְּבָרְכַת יְיָ

צור משלו אכלנו ברכו אמוני שבענו והותרנו כדבר יי

שִׁיר הַמְעֻלּוֹת בְּשׁוֹב הִי אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הַיֵּינוּ כְּחֻלְמִים. אֲזֵי יִמְלֵא שְׁחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֲזֵי יֹאמְרוּ
בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יִהְיֶה לְעֻשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי. הַגְּדִיל יִהְיֶה לְעֻשׂוֹת עִמָּנוּ הַיֵּינוּ שְׂמֵחִים. שׁוֹבָה יִהְיֶה אֶת שְׁבִיתָנוּ
כְּאִפְיֻקָּיִם בְּנֶגֶב. הַזֵּרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֹּחֶף יִלְךְ וּבִכָּה נִשְׂאָ מִשֶּׁף הַזֵּרַע בֹּא יְבוֹא בְּרִנָּה נִשְׂאָ
אֱלֻמְתָּיו

תְּהִלַּת ה' יִדְבֵּר פִּי. וַיְבָרֶךְ כָּל בֶּשֶׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד וְאֲנַחְנוּ נִבְרָךְ יְהִי מַעֲתָה וָעֵד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ
הַדוֹד לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ. מִי יִמְלֵל גְּבוּרוֹת ה' יִשְׁמִיעַ כָּל תְּהִלָּתוֹ

שלשה שאכלו כאחד ייבין לזמן והמזמן פותח :

המסבים עונים :	רבותי, נברך
המזמן אומר :	יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.
המסבים עונים :	ברשות מרנן ורננן ורבותי, נברך (בעשרה אלהינו) שאכלנו משלו.
המזמן חוזר ואומר :	ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם הזן את העולם כלו בטובו בחן בחסד וברחמים, הוא נתן לחם
לכל-בשר כי לעולם חסדו ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו ולא יחסר לנו מזון (תמיד) לעולם ועד
בעבור שמו הגדול כי הוא אל זן ומפרנס לכל ומטיב לכל ומכין מזון לכל-ברייתיו אשר ברא ברוך
אתה יי הזן את הכל.

נודה לך יהוה אלהינו על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה ועל שהוצאתנו יי אלהינו
מארץ מצרים ופדתנו מבית עבדים ועל ברייתך שחתמת בבשרנו ועל תורתך שלמדדתנו ועל חקיך
שהודעתנו ועל חן וחסד שחוננתנו, ועל אכילת מזון שאתה זן ומפרנס אותנו תמיד, בכל יום
ובכל עת ובכל שעה.

ועל הכל יי אלהינו אנחנו מודים לך ומברכים אותך, יתברך שמך בפי כל חי תמיד לעולם ועד,
כפתוב: ואכלתי ושבעתי, וברכת את יי אלהיך על הארץ הטובה אשר נתן לך. ברוך אתה יי, על הארץ
ועל המזון.

רחם נא יי אלהינו על ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מלכות בית דוד
משִׁיחֶךָ, ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו. אלהינו, אבינו, רענו, זוננו, פרנסנו וכלכלנו
והרויחנו, והרוח לנו יי אלהינו מהרה מכל צרותינו. ונא אל תצריכנו יי אלהינו, לא לידי מתנת בשר
ודם ולא לידי הלואתם, כי אם לידי המלאה הפתוחה הקדושה והרחבה, שלא נבוש ולא נכלם לעולם
ועד.

HAVDALA

DU SAMEDI SOIR

Richon Letsion Hiné Hinam : Véliyérouchlalm mévassère étène.
Koss yéhou'ot essa. Ouvchèm adonāi ékra :
Ana adonāi hochiya na :
Ana adonāi hatslih'a na :
Hatslih'énou. hatslih' dérah'énou. hatslih' limoudénou. ouchlah' bérah'a véhatslah'a béh'ol ma'assei yadénou. kédih'tiv. Yissa bérah'a mééth adonāi outsdaka méélohé yich'o : Layéhoudim ayta ora vésimh'a. véssassone vikar : Ouh'tiv vayéhi david léh'ol dérah'av maskil. vadonāi imo. kène yiyé imanou

BENEDICTION SUR LE VIN

Sabri maranane
Baroukh ata Ado-nay élo-hénou mélèkh aholam bore pen aguefen.

BENEDICTION SUR LES PARFUMS

Baroukh ata Ado-nay élo-hénou mélèkh aholam bore isshé béssamim

BENEDICTION SUR LA FLAMME DE LA BOUGIE

Baroukh ata Ado-nay élo-hénou mélèkh aholam bore méoré ha-èch.

Baroukh Ata Ado-nay élo-hénou mélèkh aholam hamavdil bein kodech léhol, ou bein Or Léhochekh ou bein Israel laamim ou ben yom hachévii lé chéchéth yemei hamaasé.

Baroukh ata Ado-nay hamavdil bein kodech léhol.

ראשון לציון הנה הנם, ולירושלים מבשר את.

כוס ישועות אשא. ובשם יהוה אקרא:

אנא יהוה הושיעה נא:

אנא יהוה הצליחה נא:

הצליחנו. הצליח דרכינו. הצליח למודינו. ושלח ברכה רוחה והצליחה בכל מעשה ידינו. כדכתיב: ישא ברכה מאת יהוה וצדקה מאלהי ישעו: ליהודים הייתה אורה ושמחה. ויששן ויקר: וכתוב ויהי דוד לכל דרכיו משכיל. ויהוה עמו. כן יהיה עמנו:

BENEDICTION SUR LE VIN

סברי מרגן :
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. בורא פרו
הגפן :

BENEDICTION SUR LES PARFUMS

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. בורא עצי
(עשבי) (מיני) בשמים :

BENEDICTION SUR LA FLAMME DE LA BOUGIE

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. בורא מאורי
האש :

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. המבדיל בין
קדש לחול ובין אור לחשך ובין ישראל לעמים ובין
יום השביעי לששת ימי המעשה :
ברוך אתה יהוה המבדיל בין קדש לחול :



CHANTS

DE

SHABBAT

YOM ZÉ MÉKHOUBAD

UN CHANT DE RABBI ISRAEL HAGER DE "VIZNITZ"

Yom zé mékhoubad mikol yamim ki vo
chavat tsour 'olamim

יום זה מכבד מכל ימים, כי בו שבת
צור עולמים:

Chéchèt yamim ta'assé mélakhtékha
Véyom hachévi'i lélohékha
Chabat lo ta'assé vo mélakha
Ki khol 'assa chéchèt yamim

ששת ימים תעשה מלאכתך,
ויום השביעי לאלהיך
שבת לא תעשה בו מלאכה,
כי כל עשה ששת ימים.

Yom zé mékhoubad mikol yamim ki vo
chavat tsour 'olamim

יום זה מכבד מכל ימים, כי בו שבת צור עולמים

Richone hou lémikraé kodèch
Yom chabatone yom chabat kodèch
'Al kèn kol ich béyéno yékadèch
'Al chété lé'hèm yivtsé'ou témimim
Yom zé mékhoubad mikol yamim ki vo
chavat tsour 'olamim
Ékhol machmanim chété mamtakim
Ki èl yitèn lékhol bo dévékim
Béguèd lilboch lé'hèm 'houkim
Bassar védaguim vékhol mat'amim
Yom zé mékhoubad mikol yamim ki vo
chavat tsour 'olamim
Lo té'hsar kol bo véakhalta
Véssava'ta ouvérakhta
Èt adonai élohékha achèr ahavta
Ki bérakhékha mikol ha'amim
Yom zé mékhoubad mikol yamim ki vo
chavat tsour 'olamim
Hachamayim méssapérim kévodo
Végam haarèts maléa 'hassdo
Réou ki khol élé 'asséta yado
Ki hou hatsour pa'olo tamim
Yom zé mékhoubad mikol yamim ki vo
chavat tsour 'olamim

ראשון הוא למקראי קדש
יום שבתון יום שבת קדש
על כן כל איש ביינו יקדש
על שתי לחם יבצעו תמימים
יום זה מכבד מכל ימים, כי בו שבת צור עולמים
אכול משמנים שתה ממתקים
כי אל יתן לכל בו דבקים
בגד ללבש, לחם חקים
בשר ודגים וכל מטעמים
יום זה מכבד מכל ימים, כי בו שבת צור עולמים
לא תחסר (נ"א: תחסר) כל בו ואכלת
ושבעת וברכת
את ה' אלהיך אשר אהבת
כי ברכתך מכל העמים
יום זה מכבד מכל ימים, כי בו שבת צור עולמים
השמים מספרים כבודו
וגם הארץ מלאה חסדו
ראו כי כל אלה עשתה ידו
כי הוא הצור, פעלו תמים
יום זה מכבד מכל ימים, כי בו שבת צור עולמים

LÉKHA DODI

UN CHANT DE RABBI CHLOMO ELKABETS

REFRAIN : לְכֵה דוּדֵי לְקִרְאֵת כְּלָה פְּנֵי שַׁבַּת נְקֻבָּלָה

הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי
כִּי בָּא אוֹרְךָ קוּמֵי אוּרֵי
עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר דְּבָרֵי
כְּבוֹד ה' עֲלֶיךָ נִגְלָה

שְׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד
הַשְׁמִיעֵנוּ אֵל הַמִּצְדָּד
ה' אֶחָד וְשִׁמוּ אֶחָד
לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְלֵה

לֹא תִבּוֹשֵׁי וְלֹא תִכְלָמֵי
מֵהַ תִּשְׁתַּחֲוֶה וּמֵהַ תִּהְיֶה
בְּךָ יִחָסוּ עֲנִיֵי עַמִּי
וְנִבְנְתָה עִיר עַל תְּלֵה

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכֵה
כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה
מֵרֵאשִׁית מְקֻדָּם נְסוּכָה
סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תִּחְלֵה

וְהִיוּ לְמַשְׁפָּה שְׂאֵסִיךְ
וְרַחֲקוּ כָּל מַבְלַעִיךְ
יְשִׁישׁ עֲלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ
כְּמַשׁוֹשׁ חֲתָן עַל כְּלָה

מְקֻדָּשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה
קוּמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה
רַב לָךְ שַׁבַּת בְּעַמְּקֵי הַבְּכָא
וְהוּא יַחְמוֹל עֲלֶיךָ חֲמֵלָה

יִמִּין וּשְׂמֹאל תִּפְרוּצֵי
וְאֵת ה' תִּעְרִיצֵי
עַל יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצֵי
וְנִשְׁמָחָה וְנִגְלִילָה

הַתְּנַעֲרֵי מַעַפְרֵי קוּמֵי
לְבָשֵׁי בְּגָדֵי תִפְאֵרְתְּךָ עַמִּי
עַל יַד בֶּן יִשְׂרָאֵל בֵּית הַלְחָמֵי
קִרְבָּה אֶל נַפְשֵׁי גְאֻלָּה

בּוֹאֵי בְּשָׁלוֹם עֲטֹרֶת בַּעֲלָה

גַּם בְּשִׁמְחָה וּבְצַהֲלָה

תּוֹךְ אַמוּנֵי עִם סְגֻלָּה

בּוֹאֵי כְּלָה בּוֹאֵי כְּלָה

LÉKHA DODI

UN CHANT DE RABBI CHLOMO ELKABETS

Refrain : Lékha dodi likrat kala Péné chabat nékabéla

Chamor vézakhor bédibour é'had
Hichmi'anou èl haméyou'had
Adonai é'had ouchmo é'had
Léchém outiférèt vélithilah

Hit'oréri hit'oréri
Ki va orèkh koumi ori
'Ouri 'ouri chir dabéri
Kévod adonai 'alayikh nigla

Likrat chabat lékhon vénèlkha
Ki hi mékor habérakha
Mérouch mikédèm néssoukha
Sof ma'assé béma'hachava té'hila

Lo tévouchi vélo tikalémi
Ma tichto'ha'hi ouma téhémi
Bakh yé'héssou 'aniyé 'ami
Vénivnéta 'ir 'al tilah

Mikdach mélèkh 'ir méloukha
Koumi tséi mitokh hahafékha
Rav lakh chévèt be'émèk habakha
Véhou ya'hmol 'alayikh 'hèmla

Véhayou limichissa chossayikh
Véra'hakou kol mévalé'ayikh
Yassiss 'alayikh élohayikh
Kimssoss 'hatan 'al kala

Hitna'ari mé'afar koumi
Livchi bigdé tifartèkh 'ami
'Al yad bèn yichai bét hala'hmi
Korva èl nafchi guéalah

Yamine oussmol tifrotsi
Véèt adonai ta'aritsi
'Al yad ich bèn partsi
Vénissmé'ha vénaguila

**Bohi véchalom 'atérèt ba'lah
Gam béssim'ha bérina ouvtsahola
Tokh émouné 'am ségoula
Bohi khala chabat malkéta**

YIGDAL ÉLOHIM 'HA'İ

UN CHANT DE RABBI DANIEL BEN YÉHOUDA DAYAN

לא יחליף האל ולא ימיר דתו
לעולמים לזולתו
צופה ויודע סתרינו מביט לסוף דבר
בקדמתו

גומל לאיש חסיד כמפעלו נותן לרשע
רע כרשעתו
ישלח לקץ ימים משיחנו לפדות
מחכי קץ ישועתו

מתים יחיה אל ברב חסדו ברוך עדי
עד שם תהלתו
אלא שלוש עשרה לעיקרים הן הם
יסוד דת אל בתורתו

תורת משה אמת ונבואתו ברוך עדי
עד שם תהילתו

יגדל אלהים חי וישתבח נמצא ואין עת אל
מציאותו
אחד ואין יחיד כפחודו נעלם וגם אין סוף
לאחדותו

אין לו דמות הגוף ואינו גוף לא נערך אליו
קדשתו
קדמון לכל דבר אשר נברא ראשון ואין
ראשית לראשיתו

הנו אדון עולם לכל נוצר יורה גדלתו ומלכותו
שפע נבואתו נתנו אל אנשי סגלתו ותפארתו

לא קם בישראל כמשה עוד נביא ומביט את
תמונתו
תורת אמת נתן לעמו אל על יד נביאו נאמן
ביתו

YIGDAL ÉLOHIM 'HAÏ

UN CHANT DE RABBI DANIEL BEN YÉHOUDA DAYAN

Yigdal élohim 'haï véyichtaba'h nimtsa
véén 'ét él métsiouto

É'had véén ya'hid kéyi'houdo né'lam
végam én sof léa'hdouto

Én lo démout hagouf vééno gouf lo
na'arokh élav kédouchato

Kadmone lékhol davar achér nivra
richone véén réchit léréchito

Hino adone 'olam lékhol notsar yoré
guédoulato oumalkhouto

Chéfa' névouato nétano él aneché
ségoulato vétifarto

Lo kam bé-Israël kémoché 'od navi
oumabit ét témounato

Torat émét natane lé'amo él 'al yad
névio nééman béto

Lo ya'halif haél vélo yamir
dato lé'olamim lézoulato

Tsofé véyodéa' sétarénou
mabit lésof davar
békadmouto

Gomél léich 'hassid kémit'alo
notén léracha' ra' kérih'ato

Yichla'h lékéts yamim
méchi'hénou lifdot mé'haké
kéts yéhou'ato

Métim yé'hayé él bérov
'hasdo baroukh 'adé ad chém
téhilato

Élé chéloch 'éssré lé'ikarim
hén hém yéssod dat él
vétorato

Torat moché émet ounvouato
baroukh 'adé 'ad chém
téhilato

OCHILA

UN CHANT DE ISHAY RIBO

Ochila laKel

Achaleh panav

Esh'alah mimenu

Ma'aneh lashon

אוֹחִילָה לְאֵל

אֶחְלֶה פְּנֵי

אֶשְׁאַלְהָ מִמֶּנּוּ

מֵעֵנָה לְשׁוֹן

Ochila laKel

Achaleh panav, ay ay ay

Esh'alah mimenu

Ma'aneh lashon

אוֹחִילָה לְאֵל

אֶחְלֶה פְּנֵי, אֵי אֵי אֵי

אֶשְׁאַלְהָ מִמֶּנּוּ

מֵעֵנָה לְשׁוֹן

Asher bik'hal am

Ashira uzo

Abi'ah renanot

Be'ad mif'alavn

אֲשֶׁר בְּקֵהֶל עָם

אֲשִׁירָה עִזּוֹ

אֲבִיעָה רִנָּנוֹת

בְּעַד מִפְעֻלָּיו

Asher bik'hal am

Ashira uzo

Abi'ah renanot

Be'ad mif'alav

אֲשֶׁר בְּקֵהֶל עָם

אֲשִׁירָה עִזּוֹ

אֲבִיעָה רִנָּנוֹת

בְּעַד מִפְעֻלָּיו

Le'adam ma'archey lev

U'meHashem ma'aneh lashon

Hashem sefatai tiftach

U'fi yagid tehilatecha

לְאָדָם מֵעֵרְכֵי לֵב

וּמֵהֵשֵׁם מֵעֵנָה לְשׁוֹן

הֵשֵׁם שִׁפְתַי תִּפְתָּח

וּפִי יִגִּיד תְּהִלַּתְךָ

Ochila laKel

Achaleh panav

Esh'alah mimenu

Ma'aneh lasho

אוֹחִילָה לְאֵל

אֶחְלֶה פְּנֵי

אֶשְׁאַלְהָ מִמֶּנּוּ

מֵעֵנָה לְשׁוֹן

HAVA NAGILA

UN CHANT INTERPRÉTÉ PAR ABRAHAM ZVI IDELSOHN

Hava nagila, hava nagila,

Hava nagila vénismeha

Hava neranena, hava

neranena,

Hava neranena, ve-nismeha !

'Uru, 'uru 'ahim, !

'Uru 'ahim be-lév saméah !

הָבָה נְגִילָה, הָבָה נְגִילָה,

הָבָה נְגִילָה וְנִשְׁמְחָה !

הָבָה נְרַנְנָה, הָבָה נְרַנְנָה,

הָבָה נְרַנְנָה וְנִשְׁמְחָה !

עוּרוּ, עוּרוּ אַחִים

עוּרוּ אַחִים בְּלֵב שְׂמֵחַ!

KI ÈCHMÉRA CHABBAT

UN CHANT DE RABBI AVRAHAM IBN EZRA

כִּי אֲשַׁמְרָה שַׁבַּת אֵל יִשְׁמְרֵנִי אוֹת הִיא לְעוֹלָמִי עַד בֵּינוּ וּבֵינֵי

Ki Èchméra Chabbat él yichméréni ot hi lé'olmé 'ad béno ouvéni

Assour métso 'héféts la'assot dérachhim
gam milédabér bo divré tsérakhim
Divré sé'hora o divré mélakhim éhgué
bétorat él out'hakéméni

Bo émtséa tamid noa'h lénafchi hiné lédor
richone natane kédochi
Mofét bétét lé'hém michné bachichi kakha
békhol chichi yakhpil mézoni

Racham bédát hayom (haél) 'hok él
séganav bo la'arokh lé'hém panim léfanav
'Al kén léhit'anut bo 'al pi névonav assour
lévad miyom kipour 'avoni

Hayom mékhoubad hou yom
ta'anouguim lé'hém véyayine tov bassar
védaguim
Hassémé'him bo hém sim'ha massiguim
ki yom séma'hot hou outsamé'héni

Mé'hél mélakha bo sofo léhakhrit 'al kén
akhabéss bo libi bévorit
Etpaléla él él 'arvit vécha'harit moussaph
végam min'ha hou ya'anéni

אָסוּר מִצֵּא חֶפֶץ לַעֲשׂוֹת דְּרָכִים גַּם
מִלְדַּבֵּר בּוֹ דְּבָרֵי צָרָכִים
דְּבָרֵי סְחוּרָה אוֹ דְּבָרֵי מְלָכִים אֶהְיֶה
בְּתוֹרַת אֵל וּתְחַכְמֵנִי

בּוֹ אֲמַצֵּאָה תְּמִיד נוּחַ לְנַפְשִׁי הִנֵּה
לְדוֹר רֵאשׁוֹן נִתֵּן קְדוּשֵׁי
מוֹפֵת בַּתֵּת לְחֵם מִשְׁנֵה בְּשֵׁשִׁי כָכָה
בְּכֹל שֵׁשִׁי יִכְפִּיל מְזוֹנִי

רַשֵּׁם בְּדַת הַיּוֹם (הָאֵל) חֵק אֶל סִגְנוֹי
בּוֹ לְעֶרְךָ לְחֵם פָּנִים לְפָנָיו
עַל כֵּן לְהִתְעַנּוֹת בּוֹ עַל פִּי נְבוֹנָיו אָסוּר
לְבַד מִיּוֹם כְּפוּר עוֹנֵי

הַיּוֹם מְכַבֵּד הוּא יוֹם תְּעַנּוּגִים לְחֵם
וַיֵּן טוֹב בְּשֵׁר וְדָגִים
הַשְּׂמֵחִים בּוֹ הֵם שְׂמֵחָה מִשִּׂיגִים כִּי
יוֹם שְׂמֵחוֹת הוּא וְתִשְׂמַחְנִי

מִחַל מְלֹאכָה בּוֹ סוּפוֹ לְהִכְרִית עַל כֵּן
אֲכַבֵּס בּוֹ לְבִי בְּבוֹרִית
אֲתַפְלֵלָה אֶל אֵל עֲרַבִית וְשַׁחֲרִית
מוֹסַף וְגַם מְנַחָה הוּא יַעֲנֵנִי

YA RIBONE

UN CHANT DE RABBI ISRAËL NADJARA

יה רבון עלם ועלמיא אנת הוא מלכא מלך מלכיא

Yah ribone 'alam vé'almaya Anete hou malka mélékh malkhaya

'ovadé guévourtékh vétimhaya

Chéfar kodamaï léha'havaya

עובדי גבורתך ותמהיא

שפר קדמי להחויא

Chéva'hine assadér tsaфра véramcha

Lakh élaha kadicha di véra khol nafcha

'irine kadichine ouvne énácha

'hévat bara vé'ofé chémaya

שבחין אסדר צפרא ורמשא

לך אלהא קדישא ברא כל נפשא

עירין קדישין ובני אנשא

חיות ברא ועוף שמיא

Ravrévine 'ovadékh vétakifine

Makhikh rémaya zakiph kéfifine

Lou yi'hyé guévar chénine alfine

La yé'ol guévourtékh bé'houchbénaya

רבובין עובדך ותקיפין

מכיד רמיא זקיף כפיפין

לו יחי גבר שנין אלפין

לא יעול גבורתך בחושבניא

élaha di léh yékar ourvouta

Pérok yat 'anakh mipoum aryavata

Véapék yat 'amakh migo galouta

'amakh di vé'harte mikol oumaya

אלהא די ליה יקר ורבותא

פרוק ית ענד מפס אריותא

ואפיק ית עמד מגו גלותא

עמד די בחרת מפל אמיא

Lémikdachékh touv oulkodékh koudchine

Atar di véh yé'hédoun rou'hine vénafchine

Vizaméroun lakh chirine véra'hachine

Birouchélémm karta déchoufraya

למקדשך תוב ולקדש קדשין

אתר די ביה יחדון רוחין ונפשין

ויזמרון לך שירין ורחשין

בירושלם קרתא דשפריא

YEDID NEFESH

UN CHANT DE RABBI ELAZAR AZKARI

יְדִיד נֶפֶשׁ אַב הַרְחֵמֵן מְשִׁיב עַבְדְּךָ אֶל רִצּוֹנְךָ

Yédid Néfèch av hara'hamane méchokh 'avdékha él rétsonékha

Yarouts 'avdékha kémo ayal yichta'havé él
moul hadarékha
Ki yé'érav lo yédidoutékha minofét tsouph
vékhol ta'am

Hadour naé ziv ha'olam nafchi 'holat
ahavatékha
Ana él na réfa na lah béharot lah no'am
zivakh

Az tit'hazék vétitrapé véhayéta lakh sim'hat
'olam
Vatik yéhémou ra'hamékha vé'houssa na 'al
bén ahouvékha

Ki zé khamé nikhssoph nikhssafti lirot
bétiférét 'ouzékha
Ana éli ma'hmad libi vé'houssa na véal
tit'alam

Higalé na oufross 'havivi 'al'ai ét soukat
chélomékha
Tair éréts mikévodékha naguila vénissmé'ha
vakh
Mahér ahouv ki va mo'éd vé'honénou kimé
'olam

רְיוֹן עַבְדְּךָ כְּמוֹ אֵיל יִשְׁתַּחֲוֶה מוֹל הַדָּרֶךְ
כִּי יַעֲרֹב לוֹ יְדִידוּתְךָ מִנְפֶת צוּף וְכֹל טַעַם

הַדוּר נֶאֱהָ זֵיו הָעוֹלָם נִפְשֵׁי חוֹלֵת אֶהְבֵּתְךָ
אֲנֵא אֵל נָא רְפֵא נָא לָהּ בְּהַרְאוֹת לָהּ נַעַם זִיוְךָ

אֲז תִתְחַזֵּק וְתִתְרַפֵּא וְהִיְתָה לְךָ שְׂפַחַת עוֹלָם
וְתִיקַן יְהִימוּ רַחֲמֶיךָ וְחוּסָה נָא עַל בֶּן אוֹהֲבְךָ

כִּי זֶה כְּמָה נְכֻסָּף נְכֻסָּף לְרָאוֹת בְּתַפְאֵרֶת עֲזוּךָ
אֲנֵא אֵלִי מִחֲמַד לְבִי חוּשָׁה נָא וְאֵל תִּתְעַלֵּם

הַגִּלָּה נָא וּפְרֵשׁ חֲבִיב עָלַי אֶת סִכַּת שְׁלוֹמְךָ
תֹּאִיר אֶרֶץ מְכַבֹּדְךָ נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ
מִהֵר אֶהוּב כִּי בָּא מוֹעֵד וְהִנְנִי כִימֵי עוֹלָם

BAROUKH EL ELYON

UN CHANT DE RABBI ELAZAR AZKARI

הַשׁוֹמֵר שַׁבָּת, הֵבֵן עִם הַבֵּת, לְאֵל יִרְצוּ כְּמִנְחָה עַל־מִחְבַּת

Hashomer Shabbat, Aben Im abat, lael yeratsou keminha al mah'bat

Yarouts 'avdékha kémo ayal yichta'havé él
moul hadarékha
Ki yé'érav lo yédidoutékha minofét tsouph
vékhol ta'am

Hadour naé ziv ha'olam nafchi 'holat
ahavatékha
Ana él na réfa na lah béharot lah no'am zivakh

Az tit'hazék vétitrapé véhayéta lakh sim'hat
'olam
Vatik yéhémou ra'hamékha vé'houssa na 'al
bén ahouvékha

Ki zé khamé nikhssoph nikhssafti lirot bétiféret
'ouzékha
Ana éli ma'hmad libi vé'houssa na véal tit'alam

Higalé na oufross 'havivi 'alaï ét soukat
chélomékha
Tair éréts mikévodékha naguila vénissmé'ha
vakh
Mahér ahouv ki va mo'éd vé'honénou kimé
'olam

בְּרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה,
לְנַפְשֵׁנוּ פְדִיּוֹן מִשָּׂאת וְאֲנָחָה.
וְהוּא יִדְרֹשׁ לְצִיּוֹן עִיר הַנְּדָחָה,
עַד־אָנָּה תוֹגִיּוֹן נִפֵּשׁ נִאֲנָחָה?

הַשׁוֹמֵר שַׁבָּת, הֵבֵן עִם הַבֵּת,
לְאֵל יִרְצוּ כְּמִנְחָה עַל־מִחְבַּת

רוֹכֵב בְּעָרְבוֹת מְלֶךְ עוֹלָמִים,
אֶת־עַמּוֹ לְשַׁבַּת אֲזַן בְּנַעֲמִים.
בְּמֵאֲכָלוֹת עָרְבוֹת, בְּמִיָּנִי מְטַעְמִים,
בְּמִלְבוּשֵׁי כְבוֹד זָבַח מְשַׁפָּחָה

וְאֲשֶׁרִי כָל־חֻכָּה לְתַשְׁלוּמֵי כָּפָל,
מֵאֵת כָּל סוּכָה שׁוֹכֵן בְּעָרְפֶּל.
נִחְלָה לוֹ יְזֻקָה בְּהָר וּבִשְׁפֵל,
נִחְלָה וּמְנוּחָה, כִּשְׁמֵשׁ לוֹ זָרְחָה.

כָּל־שׁוֹמֵר שַׁבָּת כְּדַת מִחְלָלוֹ,
הֵן הַכֶּשֶׁר חֲבַת קֹדֶשׁ גּוֹרְלוֹ.
וְאִם יֵצֵא חוֹבַת הַיּוֹם אֲשֶׁרִי לוֹ,
לְאֵל אֲדוֹן מִחֻלְלוֹ מִנְחָה הִיא שְׁלוּחָה

RAHEM

UN CHANT DE YAAKOV SHWEKEY

RaHem,
RaHem no Hashem Elokeinu, RaHem
Al Yishroel ameho, Rahem
veal Yirushalayim ireho
RaHem, RaHem, RHjem
Al tzion mishkan keboideho
ve'al malhut beis David meshiheho
veal habait hagadol vehakadosh
Rahem, Rahem, Rahem

רחם
רחם נא השם אלוקינו, רחם
על עם ישראל עמך, רחם
ועל ירושלים עירך רחם, רחם, רחם

ירחם
רחם נא השם אלוקינו, רחם
על עם ישראל עמך, רחם
ועל ירושלים עירך רחם, רחם, רחם
על ציון משכן כבודך

ועל מלכות בית דוד משיחך
ועל הבית הגדול והקדוש
ירחם, רחם, רחם

DEROR YKRA

UN CHANT DE YAAKOV SHWEKEY

Refrain : דְרֹר יְקָרָא לְבָן וּלְבַת וַיִּנְצְרְכֶם כְּמוֹ בַבַּת
Déror yikra lévén 'im bat véyinetsorkhém kémo vavt

Né'im chimkhém vélo youchbat chévou
nou'hou béyom chabat

נְעִים שְׁמַכֶּם וְלֹא יִשְׁבַּת שְׁבוּ נוּחוּ בַּיּוֹם שְׁבַת

Déroch navi véoulami véot yécha' 'assé 'imi

דְרֹשׁ נָוִי וְאוּלְמֵי וְאוֹת יִשַׁע עֲשֵׂה עִמִּי

Néta' sorék bétokh karmi ché'é chav'at béné
'ami

נָטַע שׁוֹרֵק בְּתוֹךְ כַּרְמֵי שְׁעָה שׁוֹעֵת בְּנֵי עִמִּי

DérokH pouira bétokh botsra végam bavél
achér gavra

דְרוֹךְ בְּבַל בְּתוֹךְ בְּצָרָה וְגַם אָדוּם אֲשֶׁר גְּבָרָה

Nétots tsarai béaph vé'évra chema' koli béyom
ékra

נִתְּן צָרֵי בְּאֵף עֲבָרָה שְׁמַע קוֹלֵי בַּיּוֹם אֶקְרָא

Elohim tén bamidbar har hadass chita béroch
tidhar

אֱלֹהִים תֵּן בַּמִּדְבָּר הַר הַדָּס שְׁטָה בְרוֹשׁ תִּדְהָר

Vélamazhir vélanizhar chéломim tén kémé
nahar

וְלַמְזְהִיר וְלַנְזָהָר שְׁלוֹמִים תֵּן כְּמִי נָהָר

Hadokh kamaï él kana bémog lévav
ouvimguina

הַדוֹךְ קָמִי אֵל קָנָא בְּמוֹג לְכַבּ וּבְמַגְנָה

Vénar'hiv pé ounmaléna léchonénou lékha rina

וְנִרְחִיב פֶּה וְנִמְלֵאנָה לְשׁוֹנְנוּ לֶךְ רִנָּה

Dé'é 'hokhma lénafchékha véhi khétér
lérochékha

דְּעָה חֻכְמָה לְנַפְשֶׁךָ וְהִיא כֶּתֶר לְרֹאשְׁךָ

Nétsor mitsvat kédochékha chémor chabat
kédochékha

נִצַּר מִצְוֹת קִדְשֶׁךָ שְׁמַר שְׁבַת קִדְשֶׁךָ

NAGUILA ALLELOUYA

UN CHANT DE RABBI ASHER MIZRAHI

נגילה הללויה נגילה בא זמן, בא זמן, בא זמן הנאלה.
Nagila halelu-Yah nagila Ba z'man, ba z'man, ba z'man haG'ulah

El Shaddai, Eli, Eli, Kabbeitz nidhei y'didai (2x)

נגילה הללויה נגילה
בא זמן, בא זמן, בא זמן הנאלה.

V'gareish m'san'ai, v'gareish m'san'ai (2x)

אל שדי שדי, שדי

Nafshi bahem go'alah, nagilah...

קבץ נדחי ירדתי

וגרש משנאי וגרש משנאי

נפשי בהם געלה

Refrain : Nagilah...

פזמון: נגילה...

Sh'lah li, sh'lah li, sh'lah li ben Yishai go'ali (2x)

שלח לי, שלח לי, שלח לי

Uvnei li beit heichali (2x)

בן זשי גואלי

B'oy'vai asej kala, nagilah...

ובנה לי בית היכלי

באויבי עשה כלה

Refrain : Nagilah...

פזמון: נגילה...

Rahaman, Rahaman, Rahaman hus al am lo
alman (2x)

רחמן, רחמן, רחמן

U'sh'lah lahem tzir ne'eman (2x)

חוס על עם לא אלמן

U'n'sadeir shir u't'hilah, nagilah...

ושלח ציר נאמן

ונסדר שיר ותהלה

Refrain : Nagilah

פזמון: נגילה...

Chazak, Chazak, Chazak

חזק, חזק, חזק

Shomer zera Yitzchak

שמר זרע יצחק

Vekabbetzem mimerchak (2x)

וקבצם ממרחק

יבשר עם סגולה

ADON OLAM

Adon olam asher malach,
b'terem kol y'tzir niv-ra.
L'eit na'asah b'cheftzo kol,
azai melech sh'mo nikra.
V'acharei kichlot hakol,
l'vado yimloch nora.
V'hu hayah, v'hu hoveh,
v'hu yihyeh, b'tifarah.
V'hu echad v'ein sheni,
l'hamishil lo l'hachbirah.
B'li reishit b'li tachlit,
v'lo haoz v'hamisra.
V'hu eili v'chai goali
v'tsur chevli b'eit tsarah.
V'hu nisi umanos li,
m'nat kosi b'yom ekrah.
B'yado afkid ruchi,
b'eit ishan v'airah.
V'im ruchi g'viati,
Adonai li v'lo irah.

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מַלְאָךְ,
בְּטֶרֶם כּוֹל יִצְרֵר נִיבְרָא.
לְעֵת נַעֲשֶׂה בְּחֶפְצוֹ כּוֹל,
אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.
וְאַחֲרַי כְּכֹלוֹת הַכּוֹל,
לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא.
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹוֶה,
וְהוּא יִהְיֶה, בְּתִפְאָרָה.
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי,
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה.
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַחְלִית,
וְלוֹ הֵעֵז וְהַמְשִׁרָה.
וְהוּא אֱלֹהֵי וְחֵי גְאֻלִּי,
וְצוֹר חֲבִלִי בְּעַת צָרָה.
וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי,
מִנֶּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא.
בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
בְּעַת אִישָׁן וְאַעִירָה.
וְעַם רוּחֵי גְוִיָּתִי,
יְ לִי וְלֹא אֵירָא.

KHOL NECHAMA

Agadèlkha Elohé khol néchama, אַגאַדֶּלְכָּה אֱלֹהֵי כָל נֶשְׁמָה וְאוֹדֵךְ בָּרַב פְּחַד וְאַיְמָה:

Véodékha bérov pa'had vééma.

בְּעַמְדֵי תוֹךְ קִהַלְךָ צוֹר לְרוּמָם לָךְ אֶכְרַע וְאֶכּוֹף

Bé'omdi tokh kéhalékha tsour léromèm,

רֹאשׁ וְקוֹמָה:

Lékha ékhra' véekof roch vékoma.

רְקִיעֵי רוּם הֵלֵא נְטָה בְּמִבְטָא וְהֶאֱרַץ סִדָּה עַל

Réki é roum halo nata bémivta,

בְּלִימָה:

Véhaarèts yéssadah 'al bélima.

הַיּוֹכַל אִישׁ חֲקוֹר אֶת סוּד יוֹצְרוֹ וּמִי הוּא זֶה בְּכָל

Oumi hou zé békhol kèdma véyama.

קְדָמָה וְיָמָה:

Méromam hou 'alé khol pé vélachone,

מְרוּמָם הוּא עָלֵי כָל פֶּה וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר הִפְלִיא

Achèr hifli vé assa kol bé'hokhma.

וַעֲשָׂה כָל בְּחֻכְמָה:

Véyitgadal bégoy kadoch vé'elyone,

וְיִתְגַדֵּל בְּגוֹי קְדוֹשׁ וְעֲלִיוֹן וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמִיהַ רַבָּא

Véyitkadach chéméh raba bé' alma

בְּעֲלָמָא:

EL GALIL

El Galil, el Galil, el Galil. Ashrayikh eretz . אֶל גַּלִּיל אֶל גַּלִּיל אֶל גַּלִּיל. אֲשֶׁר־יךְ אֶרֶץ הַגַּלִּיל.
haGalil. Kamhah nafshi lakh haGalil. כְּמִהָה נַפְשִׁי לְךָ הַגַּלִּיל.

El gedolayikh tzaddiqim, el qedoshayikh אֶל גְּדוּלְיָ צְדִיקִים. אֶל קְדוּשֵׁי תְּמִימִים. מִגֵּן צְנָה
temimim, magen tzinna hem `al ahim, הֵם עַל אַחִים. חַיִּים הֵם בְּתוֹכֵנוּ. מִרְוִים אֵת
hayyim hem betokhenu, marvim et צְמֵאוּנוּ: חֲדָשׁ הַכִּין הַצְּפֵתִי :
tzim'onenu...

`Arakh shulhan le`ammi, yosef hu nezer תִּפְאַרְתִּי. (2x) Hiddesh hekhin hatzefatti...

Chorus: Bizkhuto `amad `olam יוֹסֵף הוּא נֶזֶר תְּפָאֲרַתִּי עַרְשׁוֹן לְעַמִּי
meromam hu mikullam (x2) בְּזִכּוֹתוֹ עֲמַד עוֹלָם. מְרוֹמָם הוּא מְכַלֵּם.

Nissim `ase li bizkhut ahuv.

Sammah le`am beshirav. נְסִים עָשָׂה לִי בְּזִכּוֹת אֱהוּב. שִׂמַּח לְעַם בְּשִׁירָיו.

"Lekha Dodi" lire'av (x2) לְכֶה דוּדִי לִירְאִיו. תִּקֵּן שְׁלֵמָה בְּעַמִּיו : בְּזִכּוֹתוֹ...
Tiqqen Shelomo be`amav.

(Chorus)

`Ala Ari vegurav, Moshe darshan עֲלֵה אָרִי וְגוּרָיו. מֹשֶׁה דַּרְשׁוֹן וְעֲנֵנוּ. אֲשֶׁר־י הַדּוֹר

ve`anav חֲזָה פְּנֵיו : בְּזִכּוֹתוֹ...
(x2)

Ashrei hador hazza panav.

ASHORER SHIRA

Ashorer shira likhvod haTorah.

אַשׁוֹרֵר שִׁירָה לְכָבוֹד הַתּוֹרָה

Mipaz yeqara, zakka uvara.

מִפֶּז יִקְרָה זָכָה וּבָרָה

Nittena lanu `al yad ro`enu (x2)

נִתְּנָה לָנוּ עַל יַד רוֹעֵנוּ

Moshe rabbenu behir ha'umma.

מֹשֶׁה רַבֵּנוּ בְּחִיר הָאֻמָּה

Ashrei hagever `al yitzro gover (x2)

אַשְׁרֵי הַגֹּבֵר עַל יִצְרוֹ גּוֹבֵר

Meysharim dover boher baTorah.

מֵישָׁרִים דּוֹבֵר בּוֹחֵר בַּתּוֹרָה

Rabba ne`ima tora temima (x2)

רַבָּה נְעִימָה תּוֹרָה תְּמִימָה

Peti mahkima `ayin me'ira.

פְּתִי מַחְכִּימָה עֵין מְאִירָה

YOM CHABATON

Yom Shabbaton ein lishkoach, zichro k'reiach hanichoach, yonah matz'ah vo manoach v'sham yanuchu y'giei choach. Yonah matz'ah vo manoach v'sham yanuchu y'giei choach.

Hayom nichbad livnei emunim z'hirim l'shomro avot uvanim, chakuk bishnei luchot avanim, merov onim v'amitz koach. Yonah matz'ah vo manoach v'sham yanuchu y'giei choach.

Uvau chulam bivrit yachad, na'aseh v'nishma amru k'echad, ufat'chu v'anu Adonai echad, baruch hanotein layaef koach. Yonah matz'ah vo manoach v'sham yanuchu y'giei choach.

Diber b'kodsho b'har hamor, yom hash'vi'i zachor v'shamor, v'chol pikudav yachad ligmor chazek motnaim v'ametz koach. Yonah matz'ah vo manoach v'sham yanuchu y'giei choach.

Ha'am asher na k'tzon ta'ah yizkor l'ffokdo b'rit ushvua, lval ya'avor bam mikreh ra'ah ka'asher nishba'ata al mei noach. Yonah matz'ah vo manoach v'sham yanuchu y'giei choach.

יום שבתון אין לשכוח, זכרו כריח הנחתח, יונה מצאה בו מנוח, ושם ינוחו יגיעי כח.

היום נכבד לבני אמונים, זהירים לשמרו אבות ובנים, חקוק בשני לחות אבנים, מרב אונים ואמיץ כח. יונה מצאה בו מנוח, ושם ינוחו יגיעי כח.

ובאו כלם בברית יחד, נעשה ונשמע אמרו כאחד, ופתחו וענו יי אחד, ברן הנותן ליעף כח. יונה מצאה בו מנוח, ושם ינוחו יגיעי כח.

דבר בקדשו בהר המור, יום השביעי זכור ושמור, וכל פקודיו יחד לגמור, חזק מתנים ואמץ כח. יונה מצאה בו מנוח, ושם ינוחו יגיעי כח.

העם אשר נע כצאן תעה, יזכור לפקדו ברית ושבועה, לבל יעבר בם מקרה רעה, כאשר נשבעת על מי נח. יונה מצאה בו מנוח, ושם ינוחו יגיעי כח.

YAALA BOI LEGANI

Ya'ala ya'la, bo'i leganni, henetz rimmon gam
pareha gafni.

יעלה יעלה בואי לגני. הנץ רמון גם פרחה גפני:

Yavo dodi yakhin tze'adav, veyokhal et peri
megadav. Im yedidi arkhu nedudav, eikh yehida
eshev `al kanni.

בוא דודי יכין צעדיו. ויאכל את פרי מגדיו. אם ידודי
ארכו נדודיו. אך יחידה אשב על כני:

Shuvi elai at bat ahuva, shuvi at va'ani ashuva.
Hinei `immi zot ot ketuva, ki betokhekh etten
mishkani.

שובי אלי את בת אהובה. שובי את ואני אשובה. הנה
עמי זאת אות כתובה. כי בתוך אתן משכני:

Rei'i dodi nafshi padita, ulkha ra'ya oti qanita.
`Atta li bein `ammim zerita, ve'eikh tomar dodi
ahavtani.

רעי דודי נפשי פדיתי. ול רעיה אותי קניתי. עתה לי בין
עמים זריתי. ואי תאמר דוד אהבתני:

Ayummati letov zeiritikh, velithilla ulshem
saritikh. Ki ahavat `olam ahavtikh, simhi ki
yeshu`atekh ani.

אימתי לטוב זריתי. ולתהלה ולשם שריתי. כי אהבת
עולם אהבתי. שמחי כי ישועת אני:

Lo yehi kidvarekha yedidi `atta maher te'esof
nedudi. Ultokh Tzion nehei gedudi, vesham aqriv
lakh et qorbani.

לו יהי כדבר ידידי. עתה מהר תאסף נדודי. ולתן ציון
נחה גדודי. ושם אקריב לך את קרבני:

Hizqi ra'ya hikkekh keyayin tov, ki tzitz yish'ekh
ra`nan ratov. Ultzarayikh ekhrot ve'ehtov, vehish
eshlah et segani.

חזקי רעיה חך כנין טוב. כי ציץ ישע רענן רטוב.
ולצרף אכרות ואחטב. וחיש אשלח את סגני:

MA YEDIDUT

Mah yedidut m'nuchatech, at Shabbat hamalkah. B'chen narutz likratech. Boi, kallah n'suchah. L'vush bigdei hamudot, lehadlik ner bivracha, vateichel kol ha'avodot lo ta'asu m'lacha.

L'hit'aneg b'ta'anugim, barbarim u'slav v'dagim

Me'erev mazminim kol minei mat'amim, mib'od yom muchanim tarnegolim mefutamim. V'learoch kamah minim, shetot yeynot mevushamim, ve'tafnukei ma'adanim b'chol shalosh pa'amim. L'hit'aneg...

Nachalat Ya'akov yirash b'li m'tzarim nachala, vichab'duhu ashir varash v'tizku lig'ula. Yom Shabbat im tishmoru, vih'yitem li s'gulah, sheshet yamim ta'avodu uvash'vi'i nagila. L'hit'aneg...

Chafatzecha asurim v'gam lachashov cheshbonot, hirhurim mutarim ulishadech habanot. V'tinok l'lam'do sefer, lam'natzeach binginot, v'lahagot b'imrei shefer b'chol pinot umachanot. L'hit'aneg...

Hiluchach t'hi b'nachat, oneg kara laShabbat, v'hasheina m'shubachat k'dat nefesh m'shivat. B'chen nafshi l'cha orgah, v'lanuach b'chibat, kashoshanim sugah, bo yanuchu ben uvat. L'hit'aneg...

Me'ein olam habah yom Shabbat m'nucha, kol hamit'an'gim bah yizku l'rov simcha. M'chev'lei mashiach yutzalu l'irvacha, p'duteinu tatzmiach v'nas yagon v'anacha. L'hit'aneg...

מה ידידות מנוחה, את שבת המלכה, בכן נרוץ לקראתך, בואי כלה נסוכה, לבוש בגדי חמדות, להדליק נר בברכה, ותכל כל העבודות, לא תעשו מלאכה.

להתענג בתענוגים ברבורים ושלו ודגים.

מערב מזמינים, כל מיני מטעמים, מבעוד יום מוכנים, תרנגולים מפסמים, ולערך כמה מינים, שתות יינות מבשמים, ותפנוקי מעדנים, בכל שלש פעמים. להתענג...

נחלת יעקב יירש, בלי מצרים נחלה, ויכבדוהו עשיר ורש, ותכפו לנאלה, יום שבת אם תשמרו, והייתם לי סגלה, שששת ימים תעבדו, ובשביעי נגילה. להתענג...

חפצי בו אסורים, וגם לחשב חשבונות, הרהורים מתרים, ולשד הבנות, ותינוק ללמדו ספר, למנצח בנגינות, ולהגות באמרי שפר, בכל פנות ומחנות. להתענג...

הלוך תהא בנחת, ענג קרא לשבת, והשנה משבתת, פדת נפש משיבת, בכן נפשי ל' ערגה, ולנוח בחבת, כשושנים סוגה, בו ינוחו בן ובת. להתענג...

מעין עולם הבא, יום שבת מנוחה, כל המתענגים בה, יזכו לרב שמחה, מחבלי משיח, יצלו לרוחה, פדותנו תצמיח, ונס יגון ואנחה. להתענג...

MENUHA VE'SIMHA

M'nuha v'simha, or lay'hudim, Yom shabbaton yom mahamadim. Shom'rav v'zokh'rav heima m'idim Ki l'shisha kol b'ru'im v'om'dim.

Sh'mei shamayim, erets v'yamim, Kol ts'va marom g'vohim v'ramim, Tanin v'adam v'hayat r'eimim, Ki v'yah adonai tsur olamim.

Hu asher diber l'am s'gulato, Shamor l'kad'sho mibo'o v'ad tseito. Shabbat kodesh, yom hemdato, Ki vo shavat mikol m'lakhto.

B'mitsvat shabbat eil yahalitsakh. Kum k'ra eilav yahish l'am'tsakh Nishmat kol hai v'gam na'aritsakh, Ekhol b'simha ki kh'var ratsakh.

B'mishneh lehem v'kiddush raba, B'rov mat'amim v'ruah n'diva, Yizku l'ratuv hamit'an'gim bah B'viat go'eil l'hayei ha'olam haba.

מנוחה ושמחה אור ליהודים, יום שבתון יום מחמדים, שומריו וזוכריו המה מעידים, כי לששה כל בראים ועומדים.

שמי שמים ארץ וימים, כל צבא מרום גבוהים ורמים, תנין ואדם וחיית ראמים, כי ביה יי צור עולמים.

הוא אשר דבר לעם סגלתו, שמור לקדשו מבואו ועד צאתו, שבת קדש יום חמדתו, כי בו שבת אל מכל מלאכתו.

במצות שבת אל יחליצו, קום קרא אליו יחיש לאמצו, נשמת כל חי וגם נעריצו, אכול בשמחה כי כבר רצדו.

במשנה לחם וקדוש רבה, ברב מטעמים ורוח נדיבה, יזכו לרב טוב המתענגים בה, בביתא גואל לחיי העולם הבא.

SHIMRU CHABETOTAI

Shimru shab'totai l'ma'an tin'ku usvatem Miziv birchotai, el ham'nuchah, ki vatem. Ul'vu alai banai, v'eednu ma'adanai Shabbat Hayom Lashem. Ul'vu alai banai,

v'eednu ma'adanai Shabbat Hayom Lashem. L'amel kir'u d'ror, v'natati et birchati Ishah el achotah litzror l'galot aal yom simchati. Bigdei sheish eem shanai, v'hitbon'nu miz'keinai, Shabbat haYom LaShem. Ul'vu alai banai, v'eednu ma'adanai Shabbat Hayom Lashem. Maharu et hamaneh, la'asot et d'var Ester, V'chishvu im hakonah, l'shalem achol v'hoter.

Bitchu vi emunai, ushtu yein mishmanai, Shabbat Hayom LaShem. Ul'vu alai banai, v'eednu ma'adanai Shabbat Hayom Lashem. Hineh yom g'ulah, yom Shabbat eem tishmoru, Vi'h'yi'tem li s'gulah, linu v'a'har ta'avoru. V'az Tihyu l'fanai utmal'u tz'funai, Shabbat Hayom LaShem. Ul'vu alai banai, v'eednu ma'adanai Shabbat Hayom Lashem. Chazeik kiriyati, El Elohim Elyon, V'hashev et n'vati b'simcha uv'higayon. Y'shor'ru sham r'nanai l'viyai v'chohanai, Shabbat Hayom Lashem. Ul'vu alai banai, v'eednu ma'adanai Shabbat Hayom Lashem.

שמרו שבתותי, למען תינקו ושבעתם, מזיו ברכותי, אל המנוחה כי באתם, ולוו עלי בני, ועדנו מעדני, שבת היום ליי. ולוו עלי בני, ועדנו מעדני, שבת היום ליי.

לעמל קראו דרור, ונתתי את ברכתי, אשה אל אחותה לצרור, לגלות על יום שמחתי, בגדי שש עם שני, והתבוננו מזקני, שבת היום ליי. ולוו עלי בני, ועדנו מעדני, שבת היום ליי.

מהרו את המנה, לעשות את דבר אסתר, וחשבו עם הקונה, לשלם אכול והותר, , שבת היום ליי. בטחו בי אמוני, ושתו יין משמני ולוו עלי בני, ועדנו מעדני, שבת היום ליי.

הנה יום גאלה, יום שבת אם תשמרו, והייתם לי סגלה, לינו ואחר תעברו, ואז תחיו לפני, ותמלאו צפוני, שבת היום ליי. ולוו עלי בני, ועדנו מעדני, שבת היום ליי.

חזק קרתי, אל אלהים עליון, והשב את נותי, בשמחה ובהגיון, שוררו שם רנני, לזוי וכהני, ואז תתענג על יי. שבת היום ליי. ולוו עלי בני, ועדנו מעדני, שבת היום ליי.

PODOH VESHALOM

Podoh vesholom nafshi, mikkerov-li: ki-verabbim, hoyu 'immodi.

פדה בשלום נפשי, מקרב-לי: כי-ברבים,
היו עמדי

Yishma' 'eil, veyaneim-- veyosheiv kedem, seloh: 'asher 'ein chalifos lomo; velo yore'u 'elohim.

ישמע אל, ויענם-- וישב קדם, סלה: אשר
אין חליפות למו; ולא יראו אלהים.

Sholach yodav, bishlomav; chilleil beriso.

שלח ידי, בשלמי; חלל בריתו

Choleku, machmo'os piv-- ukerov-libbo: rakku devorav mishemen; veheimmoh fesichos.

חלקו, מחמאת פיו-- וקרב-לבו: רכו דבריו
משמן; והמה פתחות.

Hashleich 'al-'adonoi, yehovecho-- vehu yechalkelecho: lo yittein le'olom mot-- latzaddik.

השל על-יהוה, יהב-- והוא יכלכל: לא-תן
לעולם מוט-- לצדיק.

Ve'attoh 'elohim, torideim liv'eir shachas-
- 'anshei domim umirmoh, lo-yechetzu yemeihem; va'ani, 'evtach-boch.

ואתה אלהים, תורדם לבאר שחת-- אנשי
דמים ומרמה, לא-יחצו ימיהם; ואני,
אבטח-ב.

CHIR LAMAALOT

שִׁיר לְמַעְלוֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל הַהָרִים מֵאֵין יְבֵא עֲזְרִי. עֲזְרִי
מֵעַם ה' עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. אֵל יִתֵּן לְמוֹט רַגְלִי אֵל יָנוּם שׁוֹמֵר.
הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל. ה' שׁוֹמֵר ה' צָלַעַל יָד
יְמִינִי. יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יִכְכֶּה וַיִּרְחַח בְּלַיְלָה. ה' יִשְׁמֵר מְכֹל רַע
יִשְׁמֵר אֶת נַפְשׁוֹ. ה' יִשְׁמֵר צִאֲתָהּ וּבּוֹא מַעֲתָהּ וְעַד עוֹלָם.

Shir lamaalot, essa enai el heharim, meayin iavo ezri

Ezri meim Ado.nāi, osse shamayim vaarets

Al yiten lamot raglèkha, al ianoum shomerèkha

Hine lo ianoum velo yishan, shomer Yisrael

Ado.nāi shomerèkha, Ado.nāi tsilekha al iad ieminèkha

Iomam hashémesh lo iakèca, veyarèakh balaila

Ado.nāi yishmorkha micol ra, yishmor et nafshèkha

Ado.nāi yishmor tsetekha ouvoèkha, meata vead olam

SHALOM LEBEN DODI

Shalom leben dodi hattzah

שְׁלוֹם לְבֵן דּוּדֵי הַצָּח וְהָאֲדָמוֹן

veha'admon

שְׁלוֹם לְ מֵאֵת רִקְהָ כְּמוֹ רִמּוֹן

Shalom lekha me'et raqqa kemo

rimon

לְקִרְאֵת אַחֻתְ רוּץ צָא נָא

Liqrat ahotekha rutz tzei na

לְהוֹשִׁיעָה

lehoshi'ah

וְצִלַח כְּבֵן יְשִׁי רַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן

Utzlah keVen Yishai rabbat benei

מָה לְ יִפְהַפִּיָּה כִּי תַעֲוֹרְרֵי אֶהְבֶּה

`Ammon.

Ma lekha yefefiya kite`oreri ahava

וְתַצְלִצְלִי קוֹלְ כְּמַעִיל בְּקוֹל פְּעַמּוֹן

Ut'tzaltzeli qolekh cam`il beqol

pa`amon.

הַעֵת אֲשֶׁר תַּחְפוּץ אֶהְבֶּה

Ha`eit asher tahpotz ahava

אֲחִישְׁנָה

ahishenna `Ittah ve`alayikh ered

עֲתָה וְעַלֵּי אֲרַד כְּטַל חֶרְמוֹן

ketal Hermon.

SHALOM LEBEN DODI

Shalom leben dodi hattzah

שְׁלוֹם לְבֵן דּוּדֵי הַצָּח וְהָאֲדָמוֹן

veha'admon

שְׁלוֹם לְ מֵאֵת רִקְהָ כְּמוֹ רִמּוֹן

Shalom lekha me'et raqqa kemo

rimon

לְקִרְאֵת אַחֻתְ רוּץ צָא נָא

Liqrat ahotekha rutz tzei na

לְהוֹשִׁיעָה

lehoshi'ah

וְצִלַח כְּבֵן יְשִׁי רַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן

Utzlah keVen Yishai rabbat benei

מָה לְ יִפְהַפִּיָּה כִּי תַעֲוֹרְרֵי אֶהְבָּה

`Ammon.

Ma lekha yefefiya kite`oreri ahava

וְתַצְלִצְלִי קוֹלְ כְּמַעִיל בְּקוֹל פְּעַמּוֹן

Ut'tzaltzeli qolekh cam`il beqol

pa`amon.

הַעֵת אֲשֶׁר תַּחְפוּץ אֶהְבָּה

Ha`eit asher tahpotz ahava

אַחִישְׁנָה

ahishenna `Ittah ve`alayikh ered

עֲתָה וְעַלֵּי אֲרַד כְּטַל חֶרְמוֹן

ketal Hermon.



PRIERE

ANNEXE

PRIERE POUR L'ETAT D'ISRAEL

אָבינו שְׁבַשְׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ,
בָּרַךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלָּתָנוּ.
הֲגִן עָלֶיךָ בְּאַבְרַת חֲסִדֶיךָ, וּפְרֵשׁ עָלֶיךָ סֶפֶת שְׁלוֹמֶךָ,
וְשַׁלַּח אוֹרֶךָ וְנֹאמְתֶךָ לְרֵאשִׁיָּהּ, שְׂרִיָּה וְיוֹעֲצִיָּהּ, וְתִקְנֶנּוּ בְּעֲצָה
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ.

חֲזַק אֶת יְדֵי מַגְנֵי אֶרֶץ קְדֻשָׁנוּ, וְהִנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה וְעֲטָרַת
נִצְחוֹן תְּעַטְרֵם, וְנִתַּת שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ, וְשִׁמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֵיהָ.
וְאֵת אֲחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל, פְּקֹד נָא בְּכָל אַרְצוֹת פְּזוּרֵיהֶם,
וְתוֹלִיכֵם מִהֲרָה קוֹמְמִיּוֹת לְצִיּוֹן עִירֶךָ וְלִירוּשָׁלַיִם מְשֻׁבֵּן שְׁמֶךָ,
בְּכַתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עִבְדֶּךָ:

אִם יִהְיֶה נִדְחָךְ בְּקִצָּה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם
יִקְחֶךָ.

וְהִבִּיאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ וִירְשֶׁתָּהּ
וְהִיטִבֶךָ וְהִרְבֶּךָ מְאֹד בְּיָדֶיךָ.

וּמַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת לִבְּךָ וְאֵת לִבְבּוֹ וְרַעַב לֹאֲהַבָּה אֶת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ

וַיַּחַד לִבְבָנוּ לֹאֲהַבָּה וְלִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וְלִשְׁמֹר אֶת כָּל דְּבָרֵי
תוֹרַתְךָ וְשַׁלַּח לָנוּ מִהֲרָה בֶּן דָּוִד מְשִׁיחַ צְדָקָךָ, לְפָדוֹת מִחֲפֵי קַץ
יְשׁוּעָתְךָ. הוֹפֵעַ בְּהַדָּר גְּאוֹן עֲזָךָ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל אֶרְצֶךָ
וַיֹּאמֶר כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ:

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְלֶךְ וּמְלֻכוֹתָּא בְּכָל מְשָׁלָה, אָמֵן סְלָה.

PRIERE POUR L'ETAT D'ISRAEL

« Notre Père Qui est aux cieux, Rocher et Sauveur d'Israël, bénis l'Etat d'Israël, premier germe de notre délivrance, protège-le sous les ailes de Ta bonté et étends sur lui la tente de la Ta paix, envoie Ta lumière et Ta vérité à ses chefs, ses ministres et ses conseillers et oriente-les dans le sens qui Te paraît bon. Fortifie les bras des défenseurs de notre Terre Sainte, accorde-leur, Notre Dieu, Ton secours, couronne-les du diadème de la victoire et fais régner la paix dans le pays et une joie infinie chez ses habitants. Quant à nos frères de toute la maison d'Israël, souviens-Toi d'eux dans tous les pays où ils sont dispersés et ramène-les bientôt, la tête haute, à Sion, Ta ville, et à Jérusalem, lieu de Ton temple, comme il est écrit dans la Loi de Moïse, Ton serviteur : "Si tes bannis se trouvent à l'extrémité des cieux, de là le Seigneur ton Dieu te recueillera et de là Il te prendra. Et il t'amènera dans le pays que tes ancêtres ont conquis, et tu le conquerras". Et unis notre cœur à l'amour et à la crainte de Ton Nom en vue de garder toutes les paroles de Ta Loi. Envoie-nous bientôt Ton Messie de justice, le fils de David. [Que] brille, dans la splendeur de Ta puissance merveilleuse sur tous les habitants de l'univers, Ta terre, et que tout être qui possède une âme affirme : "Le Seigneur, Dieu d'Israël, est Roi et Son règne domine toute chose". » Amen !

PRIERE POUR LES HAYALIMS ET LE SPCJ

מי שברך לחילי צה"ל

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב, הוא יברך את חילי צבא
הגנה לישראל, העומדים על משמר ארצנו וערי אלהינו,
מגבול הלבנון ועד מדבר מצרים, ומן הים הגדול עד לבוא הערבה,
ביבשה באויר ובים. יתן יהוה את אויבינו הקמים עלינו נגפים לפניהם.
הקרוש ברוך הוא ישמר ויציל את חילינו מכל צרה וצוקה, ומכל נגע
ומחלה, וישלח ברכה והצלחה בכל מעשה ידיהם. יברך שונאינו
תחתיהם, ויעטרם בכתר ישועה וכעטרת נצחון. ויקים בהם הכתוב: כי
יהוה אלהיכם יהולך עמכם, להלחם לכם עם אויביכם להושיע אתכם.
ונאמר: אמן. (Cong. – אמן.)

Mi Chébérah' avoténou, Avraham Itshak véYaakov, Hou yévareh' ète h'ayalé Tzva
agana lé Israel, A'omdim al mishmar
artzénou ve Harei Elohérou mi gvoul haLévaanon vé 'ad midbar mitzraym ou min
hayam haguadol 'ad lévo aarava,
bayabasha baavir oubayam. Yitène Adonay ète Oyévérou akamim 'alénou nigafim
lifnéhem. Hakadoch barouh Hou
Yichmor vé Yatzil ète 'H'ayalénou mi kol tzara vé tzouka ou mikol néga oumah'ala vé
Yichlah' Bérah'a vé Atsla'ha békol
maassé Yedeheh. Yadbère Sonénou tah'tehem viatrem beketer échoua'a ou beateret
nitzah'on. Vikouyam bahem
hakatouv: Ki Adonay eloheh'em haleh' imah'er lehilah'em lah'em ime oyeveh'em
leoshya etrh'em: ve nomar, Amen.

HATIKVA

HYMNE NATIONAL DE L'ETAT D'ISRAEL

Kol 'od ba-levav penimah

כל עוד בלבב פנימה

Nefesh yehudi homiyah

נפש יהודי הומיה

Ulfa'atey mizrah qadimah

ולפאתי מזרח קדימה

'Ayin le-tzion tsofiyah

עין לציון צופיה

'Od lo avdah tiqvatenenu

עוד לא אבדה תקותנו

Hatiqvah bat shnot alpayim

התקוה בת שנות
אלפים

Lihyot 'am ḥofshi be-artsenu

להיות עם חופשי
בארצנו

Erets Tsion vi-Yerushalayim

ארץ ציון וירושלים

PRIERE POUR LA RÉPUBLIQUE

"Éternel, Maître du monde, Ta providence embrasse les cieux et la terre ;
La force et la puissance T'appartiennent ; par Toi seul, tout s'élève et
s'affermir.

De Ta demeure sainte, ô Seigneur, bénis et protège la République française
et le peuple français.

Regarde avec bienveillance depuis Ta demeure sainte, notre pays, la
République française et bénis le peuple français.

Que la France vive heureuse et prospère. Qu'elle soit forte et grande par
l'union et la concorde.

Que les rayons de Ta lumière éclairent ceux qui président aux destinées de
l'État et font régner l'ordre et la justice.

Que la France jouisse d'une paix durable et conserve son rang glorieux au
milieu des nations.

[Que la France reste fidèle à sa noble tradition et défende toujours le droit
et la liberté] Accueille favorablement nos vœux et que les paroles de nos
lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, ô
Seigneur, notre créateur et notre libérateur. Amen"

Un grand merci à

Simmy Chantepie,

Elie Benamou

Tal Zakine,

Elior Laloum,

aux Rabbanims.,

et à l'ensemble du Conseil d'Administration du

Consistoire de Nice

"Le Chabbat est le pont entre le monde matériel et le monde spirituel, un moment où l'âme chante sa propre mélodie intérieure."

Rabbi Shlomo Carlebach

